

EN REGARD

Jean-François Mousseau

Les portes s'ouvrent sur la vaste scène du théâtre du Monde où se joue la vie.
Sans aucun doute nous sommes en Asie.

Comme à l'antique, les adolescents perpétuent la tradition pour instruire l'avenir.
L'instantané fige la frontière intangible et mouvante du temps présent.
La dualité opère : temporelle et intemporelle, symétrique et asymétrique,
trouble et limpide, travestie et sans fard.

Les photos sont en regard et les jeunes acteurs se joueront du spectateur
« Comme il leur plaira ».

En vis-à-vis, les mots feront écho aux images, les images aux mots.
Mirés et admirées.

•

*The doors of the theater open. All the world's a stage.
Without a doubt we are in Asia.*

*As in ancient times, adolescent boys perpetuate the tradition to apprehend the future.
The snapshot freezes the intangible and moving borderline of the present time.
Duality operates: temporary and permanent, symmetrical and asymmetrical,
turbid and limpid, disguised and plain.
Pairs of photos are assembled and the young actors will play with the spectator
"As They Like it".*

*Vis-à-vis: the words will echo images, the images to words.
Mirrored and admired.*

- - -

Informaticien de formation, Jean-François Mousseau est aujourd'hui
photographe free-lance.

Il voyage de par le monde pour saisir dans les yeux des enfants,
à la charnière du diptyque passé-futur,
le bonheur d'apprendre, les espoirs et les attentes.

Le photoregard devient photosensible.

Jean-François Mousseau apporte aussi son concours à
deux associations qui opèrent les enfants du cœur :
la Chaîne de l'Espoir et Mécénat Chirurgie Cardiaque

•

*Jean-François Mousseau is a former computer scientist.
Today, he is a freelance photographer.
He travels throughout the world to catch in the child's eyes,
at the hinge of the past-future diptych,
the joy of learning, the hopes and the expectations.*

The photo-gaze becomes photo-sensitive.

*Jean-François Mousseau gives also assistance and collaboration to
la Chaîne de l'Espoir and Mécénat Chirurgie Cardiaque,
which are two cardiac surgery organizations for children*

... LES PORTES S'OUVRENT...

Bienvenu dans le palais enchanté
Transfigurés en baladins chatoyants
Les garçons de l'Orissa
Célèbrent par leurs danses
Leurs divinités vénérées

...LES VÊTEMENTS GLISSENT...

Comme des follets voltigeants
Les enfants de Battambang bondissent et virevoltent
Ils projètent dans les airs des éclats d'acajou

- - -

...LES LÈVRES S'ENTROUVENT...

L'éphèbe d'ébène à la bouche vermeille
S'émerveille

...LES YEUX S'AGRANDISSENT...

Devant l'enfant au cœur fragile
Les grandes feuilles s'écartent
Regard ombré il scrute l'espoir
D'une vie recouvrée

- - -

...LES MAINS RECOUVRENT...

Le jongleur craintif serre contre son sein
Ses petites sphères bleues
Comme papillons piégés
Il les lancera dans les airs
Et elles danseront haut dans l'azur
Avant de revenir se blottir
Contre sa poitrine de satin cuivré

...LES SAGES S'IMMISCENT...

D'une barbe neigeuse
Et de l'ondoiement soyeux des étoffes
Percent des iris célestes
Qui portent sur le monde
La douceur du pardon
Et l'inflexibilité des dogmes

- - -

...LES PITONS SE DÉCOUVRENT...

Le voile nocturne se libère des ténèbres
Des brumes moites de l'aube surgit le karst
Il se mire dans les eaux argentées
Et sa minéralité se délite en des reflets affolés
Les pirogues patientent

...LES SOURIRES S'ESQUISSENT...

Dans le miroir asymétrique
Du monde de l'air et du monde aquatique
Le petit pêcheur balance entre ciel et eau

- - -

...LES PLIS RENFERMENT...

Un halo de sagesse posé sur l'aube safran
Et deux beaux diamants noirs sertis au front de l'enfant

...LES PORTES SE REFERMENT...

Les vantaux clos en stances parallèles
Se font l'écho des divinités immortelles



1A / GOTIPUA - CHIRA - Inde - 2010

Danseurs Gotipua : « chira », pose de bienvenue
[Raghurajpur village, Orissa, Inde]

En oriya (langue parlée dans l'état de l'Orissa), « goti » signifie « un seul » et « pua » signifie « garçon ». Depuis plusieurs siècles, cette danse religieuse dédiée au dieu Krishna est réalisée par de jeunes garçons habillés en danseuses Odissi afin de se rapprocher de la divinité.

1A / GOTIPUA - CHIRA - India - 2010

Gotipua dancers: "chira", welcome pose
[Raghurajpur village, Orissa, India]

In Oriya (language spoken in the state of Orissa), "goti" means "only one" and "pua" means "boy". For several centuries, this religious dance dedicated to the god Krishna is performed by young boys dressed as dancers Odissi to get closer to the deity.

... LES PORTES S'OUVRENT...

Bienvenu dans le palais enchanté
Transfigurés en baladins chatoyants
Les garçons de l'Orissa
Célèbrent par leurs danses
Leurs divinités vénérées



1B / ACROBATES - PHARE PONLEU SELPAK - Cambodge - 2008

Acrobates à Phare Ponleu Selpak
[Battambang, Cambodge]

Phare Ponleu Selpak signifie « La Lumière des Arts » en khmer.
Cette association cambodgienne forme depuis plus de 20 ans les enfants défavorisés aux
arts du cirque dans la banlieue de Battambang.

1A / GOTIPUA - CHIRA - India - 2010

Gotipua dancers: "chira", welcome pose
[Raghurajpur village, Orissa, India]

In Oriya (language spoken in the state of Orissa), "goti" means "only one" and "pua" means "boy". For several centuries, this
religious dance dedicated to the god Krishna is performed by young boys dressed as dancers Odissi to get closer to the
deity.

...LES VÊTEMENTS GLISSENT...

Comme des follets voltigeants
Les enfants de Battambang bondissent et virevoltent
Ils projettent dans les airs des éclats d'acajou



2A / GOTIPUA - DANSEUR - Inde - 2010

*Sadananda, danseur Gotipua
[Raghurajpur village, Orissa, Inde]*

Les jeunes garçons qui dansent en vêtements féminins deviennent des messagers de la divinité. Ils démarrent très tôt l'apprentissage de cette danse religieuse dans une « Gurukul », école sous la direction d'un Maître de danse. Leur carrière s'arrête à l'adolescence.

2A / GOTIPUA - DANCER - India - 2010

*Sadananda, Gotipua dancer
[Raghurajpur village, Orissa, India]*

Young boys dancing in women's clothes become messengers of divinity. Early on, they start learning this religious dance in a "Gurukul" school under the direction of a Dance Master. Their career stops at adolescence.

...LES LÈVRES S'ENTROUVENT...

*L'éphèbe d'ébène à la bouche vermeille
S'émerveille*



2B / JEUNE GARÇON OPÉRÉ DU CŒUR - Laos - 2008

Mek, jeune opéré du cœur par Mécénat Chirurgie Cardiaque
[Luang Prabang, Laos]

Vithavat, surnommé « Mek » est un enfant laotien
opéré du cœur en 2003.

Il a été photographié en 2008 lors d'un reportage
« Seconde Naissance » pour retrouver
les enfants laotiens opérés par l'association.

Il se porte bien et rentre cette année à l'université.

2B / YOUNG BOY AFTER HEART OPERATION - Laos - 2008

Mek is a young boy operated by Mécénat Chirurgie Cardiaque
[Luang Prabang, Laos]

Vithavat, nicknamed "Mek" is a Laotian child operated of the heart in 2003.

He was photographed in 2008 during a report "Second Birth" to find Laotian children operated by the
association. He is doing well and is returning to university this year.

...LES YEUX S'AGRANDISSENT...

Devant l'enfant au cœur fragile
Les grandes feuilles s'écartent
Regard ombré il scrute l'espoir
D'une vie recouvrée



3A / JONGLEUR - PHARE PONLEU SELPAK - Cambodge - 2012

Jeune jongleur à Phare Ponleu Selpak
[Battambang, Cambodge]

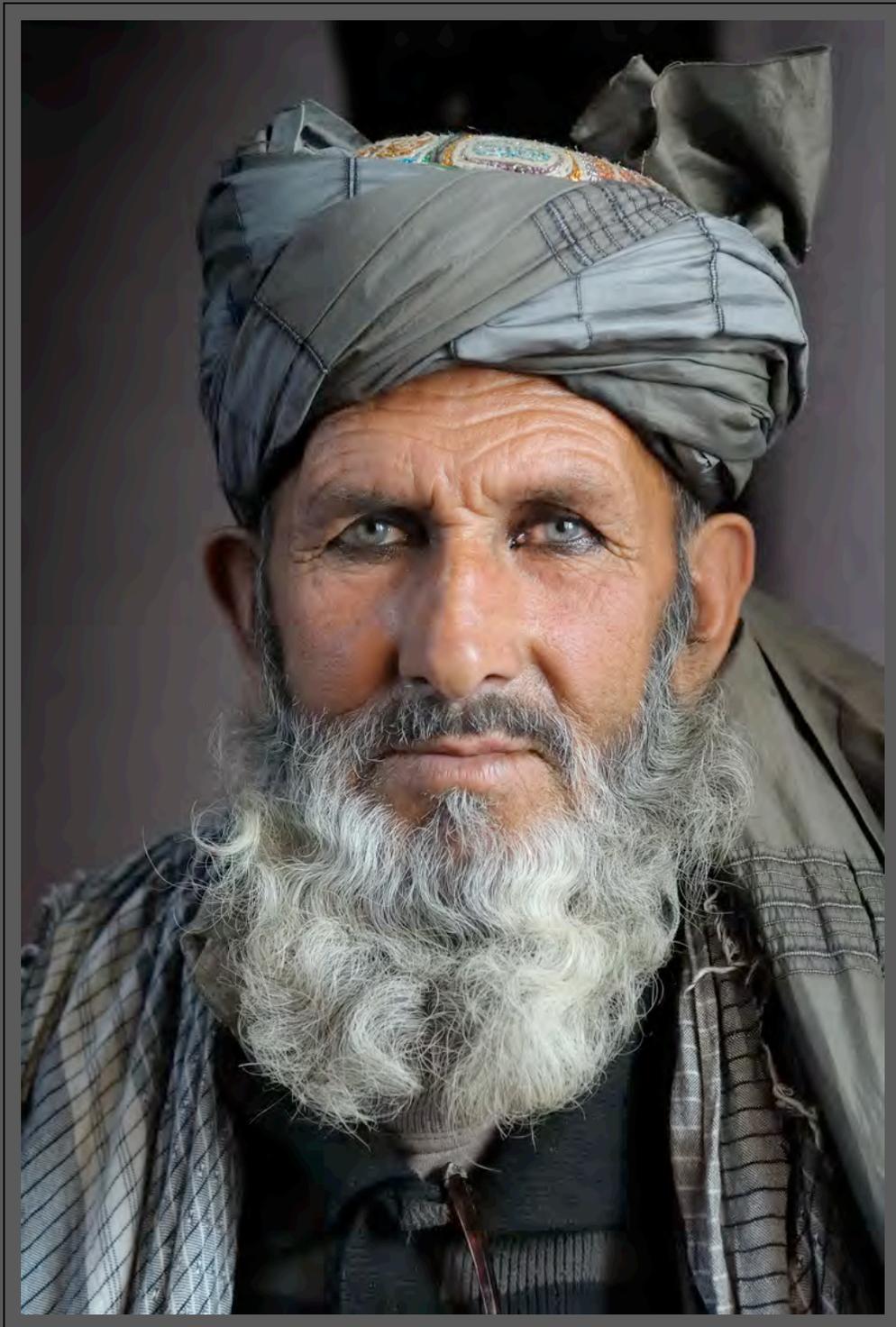
Plusieurs fois par semaine, les habitants de la région de Battambang et les touristes qui la visitent peuvent assister aux représentations des étudiants sous le chapiteau de l'association.

3A / JUGGLER - PHARE PONLEU SELPAK - Cambodia - 2012
Young juggler at Phare Ponleu Selpak
[Battambang, Cambodia]

Several times a week, the inhabitants of the Battambang region, and the tourists, can attend the representations of students under the tent of the association.

...LES MAINS RECOUVRENT...

*Le jongleur craintif serre contre son sein
Ses petites sphères bleues
Comme papillons piégés
Il les lancera dans les airs
Et elles danseront haut dans l'azur
Avant de revenir se blottir
Contre sa poitrine de satin cuivré*



3B / HOMME - VALLÉE DU PANSHIR - Afghanistan - 2008

Portrait afghan
[Vallée du Panshir, Afghanistan]

Cet élégant homme afghan vit dans la montagne, dans un coin très reculé de la vallée du Panshir. Dans les provinces, les hommes appliquent du « surma » autour de leurs yeux par tradition. Les mamans mettent aussi du surma sur les yeux des nourrissons pour éviter les infections et également protéger du « mauvais œil ».

3B / MAN - PANSHIR VALLEY - Afghanistan - 2008

Afghan portrait
[Panshir Valley, Afghanistan]

This elegant Afghan man lives in the mountains, in a very remote corner of the Panshir Valley. In the provinces, men apply "surma" around their eyes by tradition. Moms also put surma on infants' eyes to prevent infections and also protect from the "evil eye".

...LES SAGES S'IMMISCENT...

*D'une barbe neigeuse
Et de l'ondoïement soyeux des
étoffes*

*Percent des iris célestes
Qui portent sur le monde
La douceur du pardon
Et l'inflexibilité des dogmes*



4A / VANG VIENG - PAYSAGE KARSTIQUE - Laos - 2008

Lever du jour sur la rivière Nam Song.

[Vang Vieng, Laos]

4A / VANG VIENG - KARSTIC LANDSCAPE - Laos - 2008

Sunrise on the Nam Song River.

[Vang Vieng, Laos]

...LES PITONS SE DÉCOUVRENT...

*Le voile nocturne se libère des ténèbres
Des brumes moites de l'aube surgit le karst
Il se mire dans les eaux argentées
Et sa minéralité se délite en des reflets affolés
Les pirogues patientent*



4B / PÊCHEUR - MABUL ISLAND BORNÉO - Malaisie - 2005

Jeune pêcheur mi-air mi-eau
[Mabul Island, Bornéo, Malaisie]

Mabul est une toute petite île située dans la mer de Célèbes au large de Bornéo. Elle est principalement habitée par des pêcheurs ainsi que par des nomades des mers. Tous les jours, ce jeune garçon part pêcher sur la barrière de corail avec son petit cousin.

4B / FISHERMAN - MABUL ISLAND BORNEO - Malaysia - 2005

Young fisherman, mid air-mid water
[Mabul Island, Borneo, Malaysia]

Mabul is a tiny island in the Celebes Sea off Borneo. It is mainly inhabited by fishermen as well as by nomads of the seas. Every day, this young boy goes fishing on the coral reef with his little cousin.

...LES SOURIRES S'ESQUISSENT...

*Dans le miroir asymétrique
Du monde de l'air et du monde aquatique
Le petit pêcheur balance entre ciel et eau*



5A / NOVICE - VAT MAI - Laos - 2008

*Jeune novice à la pagode Vat Mai
[Luang Prabang, Laos]*

Phoutavong, 12 ans, est venu depuis son village pour étudier à l'école des moines de la pagode.

5A / NOVICE - VAT MAI - Laos - 2008

*Young novice at Vat Mai pagoda
[Luang Prabang, Laos]*

*Phoutavong, 12, came from his village to study
at the school of the pagoda.*

...LES PLUS RENFERMENT...

*Un halo de sagesse posé sur l'aube safran
Et deux beaux diamants noirs sertis au front de l'enfant*



5B / PORTE SCULPTÉE - PAGODE ROYALE - Laos - 2008

Porte de la pagode royale
[Luang Prabang, Laos]

5B / SCULPTED GATE - ROYAL PALACE PAGODA - Laos - 2008

Gate of the Royal Pagoda
[Luang Prabang, Laos]

...LES PORTES SE REFERMENT...

*Les vantaux clos en stances parallèles
Se font l'écho des divinités immortelles*